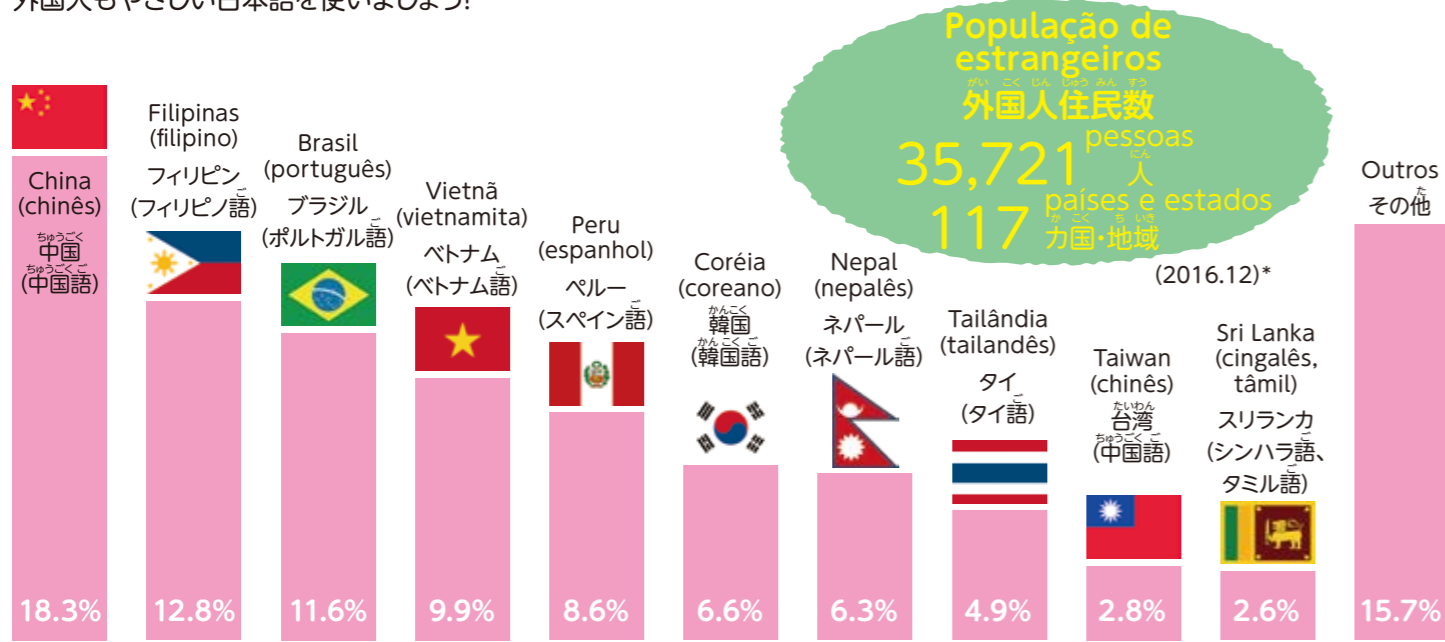


栃木県に暮らす外国人

栃木県にはいろいろな国・地域から来た外国人が住んでいます。下のグラフは、出身国・地域を多いところから並べたものです。このように、公用語もいろいろで、みんながわかることばはありません。しかし、多くの外国人住民のみなさんは、生活の中で日本語を使っています。日本人も外国人もやさしい日本語を使いましょう!

Estrangeiros residentes em Tochigi

Na província de Tochigi vivem estrangeiros vindos de vários países e estados. O gráfico abaixo demonstra a origem dos principais estrangeiros. Sendo que os idiomas utilizados pelos mesmos são variados, não sendo comum entre eles. Mas a maioria dos estrangeiros usam japonês no cotidiano. Vamos, japoneses e estrangeiros, usar o *Yasashii Nihongo!*



*Pesquisa do Departamento Internacional da Província de Tochigi *栃木県国際課調べ

栃木県のいろいろなところに、日本語教室があります。日本語を勉強したい人は、みんなその教室で勉強することができます。教室に行ってみてください!

Há classes de japonês em vários lugares na província de Tochigi. Qualquer pessoa que queira estudar poderá frequentar estas classes. Vá à classe de japonês!

http://tia21.or.jp/Japanese_class.html

TIA (栃木県国際交流協会)は、日本人と外国人がいっしょに住みやすい社会のため、いろいろな事業をしています。

TIA (Associação Internacional de Tochigi) oferece vários serviços para que os japoneses e os estrangeiros possam viver bem juntos.

<相談事業> <Serviço de Consultas>

外国人のための相談ができます。 Consultas de estrangeiros e sobre os mesmos. Tel.028-627-3399 (das 9h às 16h, de 3a à sáb)

TEL 028-627-3399 (9:00~16:00、火曜~土曜) Consultas com os profissionais. Necessary reservar.

- *専門的な相談もできます。予約が必要です。
- ・法律相談 (毎月第1火曜) -Consulta jurídica (toda 1a terça-feira)
- ・在留資格・ビザ相談 (毎月第2水曜) -Consulta sobre vistos (toda 2a quarta-feira)
- ・精神保健相談 (月2回) -Consulta sobre saúde mental (2vezes/mês)

詳しくはTIAのホームページへ! Veja os detalhes na homepage da TIA! <http://tia21.or.jp/>

Publicação: Departamento Internacional da Secretaria de Indústria, Trabalho e Turismo da Província de Tochigi 〒320-8501 Hanawada 1-1-2, Utsunomiya-shi, Tochigi-ken, TEL 028-623-2198

Projeto e Edição: Associação Internacional de Tochigi 〒320-0033 Honcho 9-14 Centro Internacional de Tochigi, Utsunomiya-shi, Tochigi-ken, TEL 028-621-0777

発行/栃木県産業労働観光部国際課 〒320-8501 栃木県宇都宮市塚田1-1-20 TEL 028-623-2198

企画・編集/公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 栃木県宇都宮市本町9-14 とちぎ国際交流センター内 TEL 028-621-0777

* Projeto subsidiado pelo Conselho de Autoridades Locais de Relações Internacionais
 *一般財団法人自治体国際化協会(CLAIR)の助成事業により作成されました

Aos japoneses e estrangeiros que vivem em Tochigi
 栃木県に暮らす 日本人、外国人すべての方へ

Português
 ポルトガル語版

Para todos, Japonês Fácil *Yasashii Nihongo!* みんなで「やさしい日本語」!

Já não se sentiram assim?
 こんな経験はありませんか?

Não entendo as palavras difíceis e quando falam rápido em japonês...
 この人の日本語は、難しい言葉があつて、早口でよくわからないな...

Será que os estrangeiros entendem o meu japonês? Tão pouco não falo língua estrangeira...
 外国語は話せないし、私の日本語がわかってるかな??

Quando falam em japonês fácil...
 「やさしい日本語」で会話をすると...

Entendemos! Transmitimos!
 わかる! 伝わる!

Sabem o que é *Yasashii Nihongo*? 「やさしい日本語」を知っていますか?

「やさしい日本語」とは、日本語があまり得意でない外国人の方にわかるように、わかりやすい言葉や表現に言い換えたり、書き換えたりした日本語のことです。

Yasashii Nihongo é o uso de palavras e expressões simples na conversação e na escrita japonesa, voltado aos estrangeiros que ainda não dominam a língua japonesa. *Yasashii Nihongo* é fácil de entender do que o japonês comum. Compreensível aos idosos e às crianças também.

普通日本語より、「やさしい日本語」だとわかりやすいです。また、高齢者や子どもにもわかりやすいです。Tem aumentado japoneses que falam em *Yasashii Nihongo*. Aos japoneses e estrangeiros que vivem na mesma comunidade, vamos nos comunicar mais usando *Yasashii Nihongo*!

外国人に「やさしい日本語」で話す日本人が増えていきます。地域に住んでいる日本人も外国人もいっしょに「やさしい日本語」を使ってみましょう!



Como é *Yasashii Nihongo*? 「やさしい日本語」ってどんなもの?

「やさしい日本語」は、相手がわかるように、簡単な単語や表現を使った日本語のことです。
「やさしい日本語」の簡単な例を紹介します。

Yasashii Nihongo é o japonês que utiliza palavras e expressões fáceis de forma que o estrangeiro entenda. Apresentamos alguns exemplos simples:

会話で Na conversação

例えば... Por exemplo...

Devagar, claro
ゆっくり、はっきり

Curto, com pausa
短く 区切って

Não usar palavras difíceis
難しいことは使わない

いつもの日本語
申し訳ありませんが、
お電話いただけますか?

Japonês comum
Desculpe-me, poderia me ligar?

やさしい日本語
電話してください

Japonês fácil
Ligue me por favor.

Se entende melhor por ser fácil e curto!
簡単で、長く話さないからわかりやすい!

「やさしい日本語」を話している人は、相手がわかっているかな...と考えるながら話しています。
外国人のみなさん! 日本人と話してみてください。
もし、日本人が話していることがよくわからない時は、
「やさしい日本語で話してください」と言ってみてくださいね。

A pessoa que usa *Yasashii Nihongo* fala pensando se está sendo entendido. Senhores estrangeiros, conversem com os japoneses!
Quando não entenderem, digam: **“Yasashii Nihongo de hanashite kudasai”** (Fale em japonês fácil, por favor.)

ぶん 文で Na escrita

例 Por exemplo

Colocar *hiragana* nos *kanjis*
漢字にふりがなをつける

Escrever com espaço entre as palavras
ことばを区切って書く

Não usar palavras difíceis
難しいことは使わない

いつもの日本語

<給水所について>
〇〇市内の水道が断水しています。現在、復旧の見込みは立っていません。当分の間、国際公園で給水できます。

Japonês comum

<Referente a estação de abastecimento de água>
A água da cidade X está desligada. Atualmente não há previsão da restauração. Por enquanto é distribuído água no parque internacional.

やさしい日本語

<水をもらうところ>
〇〇市は今水が出ません。いつ水が出るかわかりません。国際公園で水をもらうことができます。お金はいりません(ただです)。水を入れるものを持って国際公園に行ってください。

Logo *Yasashii Nihongo*!
「やさしい日本語」の目印!



Japonês fácil

<Lugar para receber água>
Agora, não tem água na cidade X. Não se sabe quando a água voltará. Poderá receber água no parque internacional. Não precisa pagar (é grátis). Vá ao parque internacional levando algo para colocar água.

Fácil de ler e de entender a explicação!
読みやすいし、説明がわかりやすい!

「やさしい日本語」の文は、普通の日本語より読みやすく、わかりやすいです。見たら、ぜひ読んでみてください!

Na escrita do *Yasashii Nihongo* é fácil de ler e entender do que o japonês comum. Quando vê-lo, não deixe de ler!

Logomarca de *Yasashii Nihongo* 「やさしい日本語」のロゴマーク

外国人のみなさんが日本語で話しかけやすいように、また、「やさしい日本語」の文だとすぐにわかるように、ロゴマークを作りました。このロゴマークを見たら、「やさしい日本語」を使ってください。
「やさしい日本語」で話してほしいときには、このロゴマークを見せてください。



Fizemos a logomarca de *Yasashii Nihongo* para que os estrangeiros possam conversar em japonês sem preocupações. Quando virem esta logomarca, vamos falar em japonês fácil. Quando quiserem que falem fácil, mostre esta logomarca.



Gostaria de falar em japonês fácil...
「やさしい日本語」で話したい...

Uau! Fácil de entender.
わあ! わかりやすい

*Este logo poderá ser baixado pela homepage da TIA. Veja os detalhes:
*ロゴマークはTIAホームページからダウンロードできます。詳しくは、こちらを見てください。

<http://tia21.or.jp/>



栃木県の「やさしい日本語」の取組

◆携帯メールでの情報配信
観光、イベント、生活上のきまり、防災などの情報を携帯メールなどを通じて、外国語と「やさしい日本語」で送っています。

◆やさしい日本語セミナーの開催
栃木県のいろいろなところでセミナーをしています。

セミナーでは「やさしい日本語」で外国人と話したり、書いたりすることを勉強します。

◆ハンドブックの発行
「やさしい日本語で話してみよう!」
日常生活のいろいろな場面の会話を「やさしい日本語」で紹介しています。
(一橋大学 庵 功雄教授 監修)



▲セミナーの様子
Seminar



*ホームページでも見られます! *Poderá ver pela homepage!

Divulgação de *Yasashii Nihongo* da Província de Tochigi

◆Envio de informações pelo e-mail de celular.
Enviamos informações de turismo, eventos, regulamentos cotidianos, prevenção de desastres etc, em vários idiomas e *Yasashii Nihongo*.

<http://tia21.or.jp/>

◆Seminário sobre *Yasashii Nihongo*
Realizamos seminários em vários lugares da província. No seminário conversamos com os estrangeiros em *Yasashii Nihongo* e estudamos como redigir.

◆Publicação do guia “Tente conversar em ‘japonês fácil!’”
No guia contém diálogos de várias situações do dia a dia em *Yasashii Nihongo*. (publicado com supervisão do prof. Isao Iori da Universidade Hitotsubashi)



<http://tia21.or.jp/publications.html>